

舊瓶裝新酒 滋味也生鮮

我讀《傑克，這真是太神奇了》

天津師範大學比較文學與世界文學博士候選人 | 原靜敏



傑克，這真是太神奇了

施養慧文；徐建國圖 | 螢火蟲

10211 / 125 頁 / 21 公分 / 220 元 / 平裝

ISBN 9789865806170 / 859

「螢火蟲出版社」在 11 月初，出版施養慧的童話新作《傑克，這真是太神奇了》，故事題材恰是作者最擅長的「翻轉經典秀」。本書出版之先，施養慧已發表的經典童話改寫，有〈王子的考驗〉、〈灰姑娘的真面目〉、〈睡美人的大計〉、〈人魚公主的選擇〉、〈白馬王子的貢獻〉等，相信熟知她的作品的讀者，對新書的敘事風格不會感到陌生。

作者自謙一萬五千字的《傑克，這真是太神奇了》，是經典童話的「KUSO」版（惡整或好笑），但略帶戲謔的簡潔文字，不失溫暖，適合中低年級兒童閱讀。

故事內容分作兩部。第一部〈傑克，這真是太神奇了〉的「不一樣的傑克」改自經典童話〈傑克與魔豆〉。第二部〈愛漂亮的國王〉，改自〈國王的新衣〉。

「幸運的傑克」是第一部的故事 A：傑克相信魔豆具有神奇的力量；儘管媽媽不相信世界上有神先，將豆子拋出窗外，但隔天豆子真的發芽，豆藤深入雲霄，傑克欣喜的往上爬，冒險取走巨人的金幣、會下金蛋的母雞、金豎琴三樣寶物，並砍斷藤蔓，讓巨人墜入塵土，母子倆從此過著「幸福快樂」的日子。

故事 B「一言九鼎的傑克」：傑克相信知道自己名字的老人是神仙，認定豆子是魔豆，決定用一個月的時間，等待魔豆發芽，生出金葉子和鑽石果，但兩年過去，豆子沒有任何動靜；等待中，他按老人的形象，雕塑「老神先」；按牛的哀戚，雕塑了「老牛」；觀察媽媽的辛苦，雕出「母愛」。故事最後，豆子仍然沒有發芽，但傑克腳踏實地，贏得應有的報酬。

故事 C「謹慎的傑克」：老人用魔豆向傑克換牛。魔豆果然伸出藤蔓，高聳入天。母子倆想出一計，讓參觀魔豆者，貢獻門票，並出版《傑克與魔豆》，成為作家。

第二部〈愛漂亮的國王〉，同樣將故事排列成 ABC 序列。故事 A「愛漂亮的國王」：國王穿「聰明衣」遊行，觀禮的小孩，一語道出國王根本沒穿衣服，導致國王面紅耳赤卻不得不繼續遊行。

故事 B「愛面子的國王」：國王憤怒，下令逮捕大膽說出國王沒有穿衣服的五歲小孩尼可，

恰好尼可的父親是畫家，宰相提議由尼可父親畫出「聰明衣」的全貌。最後國王穿上被畫上寶石和星星的「聰明衣」，在大雪天裡遊行……。

故事 C「雪恥的國王」：皇后建議國王勇敢雪恥，親自治理國事。因為對美難以忘情，最後還辦理「國王設計學院」，打造舉世聞名的「新衣」。

與林世仁的《十二個小紅帽》異曲同工，施養慧運用排列組合的方式，將兩大經典童話分別撰寫成 ABC 三種不同的情節。不同的命題，改變故事的走向，也改變主人翁的命運；改自〈國王的新衣〉的〈愛漂亮的國王〉採接續法，使樸素的故事，枝繁葉茂。

施養慧改寫童話，節奏鮮明，故事生動有趣，彷彿在白描畫作，大膽添加許多色料，豐富的想像，使簡單的情節，延伸出更寬遠的觸角。〈真的人魚 假的人〉即是她的集大成之作，將不同文本中的人物，比如小讀者熟悉的小紅帽、小矮人、七隻小羊、睡美人、灰姑娘、長髮姑娘等融入在一個故事中；冒險改寫經典並非易事，處理此類題材，稍有不慎，極可能畫虎類狗；對作者而言，反轉傳統是一項突破，可以帶領讀者思考更多處理問題的可能性。

翻轉經典童話猶如「一個人的辦家家酒」，施養慧在自序寫道：「原著中的傑克，除了無可救藥的單純與樂觀外，最重要的是他的運氣夠好。如果，他拿到的是三顆假豆子，那他該怎麼辦呢？如果，那三顆豆子是真的，但是他怎麼都不相信，怎麼都不願意交換，那故事又會如何發展呢？」針對國王的新衣，寫道：「這麼愛漂亮的男生，也絕非常人，所以他也成了另一篇故事的主角。」

施養慧設計問卷，自問自答，假設主角面臨不同的狀況，會產生哪些反應？而那些反應，極可能也是小讀者的聯想，或因作者的點子，讓小讀者對童話抱持很高的興味；儘管童話是非現實的世界，孩子卻因為這個世界，感官更加豐盈，對生命懷抱熱情。童話的魅力在此昭然若揭，也是施養慧改寫童話的初衷。

從另一個角度來說，施養慧與教師兼兒童文學作家在創作理念有著很大的不同，字裡行間缺少道德勸說的教育意義，卻心繫兒童。還原童話帶給兒童快樂的本質，讀她的作品沒有負擔，甚至可以視為遊戲，從遊戲中發現題材可以任意發展與變化，好比「幸運的傑克」裡，傑克的媽媽說：「『神仙？』媽媽深深吸了一口氣，說：『這個世界上如果有神仙，那我就是仙女了！』」，這個命題帶領讀者從現實中尋找奇蹟，化腐朽為神奇；在不合理中建立合理的邏輯，彰顯童話的特性。

施養慧翻轉題材，也將「後設」帶入童話，比如：「《傑克與魔豆》出版後，得到讀者熱烈的回響，加購的訂單不斷的湧進來。傑克愈寫愈起勁，神來一筆又添加了傑克跟巨人大戰的情節，最後獲得寶物凱旋而歸的故事。」後來更有：「精裝版的《傑克與魔豆》馬上被搶購一空，傑克開始全心全意的創作，繼《傑克與魔豆》之後，又寫了許多童話故事。媽媽為了幫傑克賣書，就把田地租給別人，將房子改為書店，專門販賣傑克的作品。」為了感念給予魔豆的老人，施養慧最後安排：「如果再見到他，我要好好的感謝他，請他進來喝杯茶，並且送他一本我親筆簽名的書。」作者似乎也替自己「神來一筆」，道出心聲：倘若本書出版，贏得廣大回響，對經典的感念，永誌難忘。文字遊戲中的遊戲，安排在故事尾聲，足見作者巧思。

施養慧改寫童話富含興味，身為讀者的我，也期待他像故事中的國王，基於對美（童話）的熱愛，打造一件真正屬於自己的「新衣」（跳脫童話改寫），讓孩子在童話中，俯拾單純的快樂。